Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub pokochał Rachelę, powiedział zatem: Będę ci siedem lat służył za Rachelę, twoją młodszą córkę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub, zakochany w Racheli, zaproponował zatem: Będę ci siedem lat służył za Rachelę, twoją młodszą córkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub kochał Rachelę i powiedział: Będę ci służył siedem lat za twoją młodszą córkę Rachelę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłował tedy Jakób Rachelę, i rzekł: Będęć służył siedem lat za Rachelę, córkę twoję młodszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą miłując Jakob, rzekł: Będęć służył za Rachelę, córkę twoję młodszą, siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Jakub pokochał Rachelę, rzekł do Labana: Będę ci służył przez siedem lat za twą młodszą córkę, Rachelę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Jakub pokochał Rachelę, więc rzekł: Będę ci służył siedem lat za Rachelę, twoją młodszą córkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub pokochał Rachelę, więc odpowiedział: Będę ci służył siedem lat za Rachelę, twoją młodszą córkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub pokochał Rachelę i powiedział do Labana: „Będę ci służył przez siedem lat za twoją młodszą córkę Rachelę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Jakub służył za Rachelę siedem lat: ale [te lata] wydawały mu się niewielu dniami, bo tak bardzo ją kochał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow pokochał Rachel. I powiedział: Będę dla ciebie pracował przez siedem lat za twoją młodszą córkę, Rachel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Полюбив же Яків Рахиль, і сказав: Працюватиму тобі сім літ за Рахиль твою молодшу дочку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób pokochał Rachelę i powiedział: Będę ci służył siedem lat za twoją młodszą córkę Rachelę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jakub pokochał Rachelę. Powiedział więc: ”Jestem gotów służyć ci siedem lat za Rachelę, twoją młodszą córkę”. |